

Đạo luật An toàn Sản phẩm Tiêu dùng của Nhật Bản

Japanese's Consumer Product Safety Act

(Act No. 31 of June 6, 1973)

The purpose of this Act is to regulate the manufacture and sale of Specified Products, to promote proper maintenance of Specified Products Requiring Maintenance and to implement measures, such as the collection and providing of information regarding Product Incidents, thereby protecting the interests of general consumers, in order to prevent any harm caused by Consumer Products to the lives or health of general consumers.

1. Requirements

With respect to Specified Products, the competent minister must establish in order of the competent ministry the technical requirements necessary for preventing endangering the lives or health of general consumers. In this case, if the standards or requirements for preventing endangering the lives or health of general consumers may be prescribed under the provisions of other Acts designated by Cabinet Order with respect to the Specified Products, the technical requirements are to be prescribed with respect to portions other than those corresponding to these standards or requirements.

When the competent minister intends to establish the technical requirements pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the competent minister must consult with the Prime Minister in advance. The same applies to any change made to these requirements.

2. Restrictions on Sales

No person engaged in the manufacture, import or sale of Specified Products may sell, or display such Specified Products for the purpose of selling them, without labeling them pursuant to the provisions of Article 13.

These provisions do not apply if the person sells, or displays Specified Products:

- for export for the purpose of selling them, the person has notified the competent minister thereof;
- to be supplied for specified purposes other than export for the purpose of selling them, the person has obtained approval from the competent minister; or
- requiring notification in accordance with the provisions of Article 11, paragraph (1), item (i) or the approval set forth in item (ii) of the same paragraph for the purpose of selling them.

3. Restrictions on Labeling

No person may affix a label on Specified Products in the format specified by order of the competent ministry which is provided for in Article 13, or a label confusingly similar thereto unless this constitutes a case in which the person is affixing a label in accordance with the provisions of Article 13 on Specified Products of the type subject to notification.

4. Notification of Business

A person engaged in the manufacture or import of Specified Products may notify the competent minister of the following particulars in accordance with the classification of Specified Products specified by order of the competent:

- (i) the person's name and address, and the name of the representative in cases involving a corporation;
- (ii) the classification of the type of Specified Products as specified by order of the competent ministry;

(iii) the name and address of the factory or workplace manufacturing the Specified Products (the name and address of the manufacturer of the Specified Products, in cases where a person is engaged in the import of Specified Products); and

(iv) the measures taken to prepare for compensating victims in cases where the lives or health of general consumers are harmed due to a defect in the Specified Products.

5. Conformity Inspection of Special Specified Products

In cases where Specified Products manufactured or imported by a Notifying Enterprise as set forth fall under the category of Special Specified Products, the Notifying Enterprise must have any of the items listed below inspected in accordance with the following paragraph by a person registered with the competent minister (“Conformity Inspection”), and must obtain and keep the certificate set forth in the same paragraph prior to the sale of the Special Specified Products.

6. Labeling

When a Notifying Enterprise has performed the duties described in Article 11, paragraph (2) with respect to conformity to the Technical Requirements of the Specified Products of the Type Subject to Notification (or the duties described in Article 11, paragraph (2) and paragraph (1) of the preceding Article, in cases where the specified products fall under the category of Special Specified Products), a label may be affixed on the Specified Products in the format specified by order of the competent ministry.

7. Prohibition of Labeling

In the cases listed in the following items, the competent minister may prohibit the Notifying Enterprise from affixing a label on Specified Products of the

Type Subject to Notification as described in each of the following items pursuant to the provisions of Article 13, for a period of not more than one year to be designated by the competent minister:

(i) cases where Specified Products of the Type Subject to Notification that are manufactured or imported by the Notifying Enterprise (except for those manufactured or imported under the proviso to Article 11, paragraph (1)) fail to conform to the Technical Requirements and the competent minister finds it particularly necessary to prevent the occurrence of harm to the lives or health of general consumers: the Type Subject to Notification, to which Specified Products that fail to conform to the Technical Requirements belong;

(ii) cases where the Notifying Enterprise has violated the provisions of Article 11, paragraph (2) or Article 12, paragraph (1) with respect to the Specified Products of the Type Subject to Notification that the Notifying Enterprise manufactured or imported: the Type Subject to Notification, to which the Specified Products implicated in the violation belong;

(iii) cases where the Notifying Enterprise violated the order as described in the preceding Article in the case of item (i) of the preceding Article with respect to Specified Products of the Type Subject to Notification that the Notifying Enterprise manufactured or imported: the Type Subject to Notification, to which the Specified Products implicated in the violation belongs.

When the Notifying Enterprise has violated the order as described in the preceding Article in the case of item (ii) of the preceding Article, the competent minister may prohibit the Notifying Enterprise from affixing a label on Specified Products of the Type Subject to Notification that belong to the Classification of Specified Products subject to notification pursuant to the provisions of Article 13, for a period of not more than one year to be designated by the competent minister.

8. Duty to Undergo Conformity Inspections

When requested to conduct a Conformity Inspection, a person registered pursuant to Article 12, paragraph (1) (limited to a person who was registered for conducting Conformity Inspection in a place of business overseas or “Overseas Registered Conformity Inspection Body”) must conduct the Conformity Inspection without delay, unless the person has just cause not to do so.

9. Provision of Information on Inspection and Other Maintenance of Specified Products Requiring Maintenance

A person engaged in the manufacture or import of Specified Products Requiring Maintenance (hereinafter referred to as a "Specified Manufacturer, etc.") must make notification of the following particulars to the competent minister within thirty days of the starting date of the business:

(i) name and address of the person, and in case of a corporation, the name of its representative;

(ii) classification of the Specified Products Requiring Maintenance as specified by order of the competent ministry and classification of the type of Specified Products Requiring Maintenance as specified by order of the competent ministry; and

(iii) name and address of the factory or workplace manufacturing the Specified Products Requiring Maintenance (name and address of the manufacturer of the Specified Products Requiring Maintenance in cases of a person engaged in the import of the Specified Products Requiring Maintenance).

The provisions of Articles 7 to 9 apply mutatis mutandis to a person who has made a notification in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

A Specified Manufacturer, etc. must indicate the following particulars on the Specified Products Requiring Maintenance that the Specified Manufacturer, etc. manufactured or imported, pursuant to the provisions of order of the competent ministry, prior to the sale of the Specified Products Requiring Maintenance:

- (i) name and address of the Specified Manufacturer, etc.;
- (ii) the year and month of manufacture;
- (iii) design standard use period;
- (iv) the time of commencement and expiration of the Inspection Period;
- (v) contact information for inquiries pertaining to inspection and other maintenance; and
- (vi) particulars specified by order of the competent ministry as sufficient to identify the Specified Products Requiring Maintenance.

A Specified Manufacturer, etc. who sells the Specified Products Requiring Maintenance that the Specified Manufacturer, etc. manufactured or imported must attach to the Specified Products Requiring Maintenance a document including the following particulars, pursuant to the provisions of order of the competent ministry:

- (i) the basis for calculating the design standard use period;
- (ii) particulars with respect to the development of the system for conducting inspections of Specified Products Requiring Maintenance, including the allocation of places of business that conduct inspections;
- (iii) the holding period of components necessary for the maintenance of Specified Products Requiring Maintenance that are expected to be required as a result of the inspection of the Specified Products Requiring Maintenance; and

(iv) any other particulars specified by order of the competent ministry with respect to the inspection or other maintenance of Specified Products Requiring Maintenance.

When a Specified Manufacturer, etc. sells Specified Products Requiring Maintenance that the Specified Manufacturer, etc. manufactured or imported, the Specified Manufacturer, etc. must attach a document (“Owner Form”) to the Specified Products Requiring Maintenance that enables the owner of the Specified Products Requiring Maintenance (including a person who should be an owner; hereinafter the same applies in this Section) to provide the name and address of the owner, the location of the Specified Products Requiring Maintenance, and the particulars sufficient to identify the Specified Products Requiring Maintenance (“Owner Information”) to the Specified Manufacturer, etc., pursuant to the provisions of order of the competent ministry.

(4) Owner Forms must include the particulars described in each item of Article 32-9, paragraph (1) and other particulars as specified by order of the competent ministry.

(5) The provisions of the preceding paragraphs do not apply in cases where a Specified Manufacturer, etc. sells the Specified Products Requiring Maintenance for export.

10. Effective Date

This Act [Act No. 122 of December 14, 2011] comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding two months from the date of promulgation; provided, however, that the provisions listed in some items come into effect as of the day specified therein.

Đạo luật An toàn Sản phẩm Tiêu dùng của Nhật Bản

(Đạo luật số 31 ngày 6 tháng 6 năm 1973)

Mục đích của Đạo luật này là để điều chỉnh việc sản xuất và bán của một số Sản phẩm cụ thể, nhằm thúc đẩy việc bảo trì thích hợp Một số Sản phẩm Yêu cầu bảo dưỡng và thực hiện các biện pháp, chẳng hạn như thu thập và cung cấp thông tin liên quan đến Sự cố của Sản phẩm, do đó bảo vệ lợi ích của người tiêu dùng nói chung, để ngăn chặn bất kỳ tác hại nào do Sản phẩm tiêu dùng gây ra đối với cuộc sống hoặc sức khỏe của người tiêu dùng nói chung.

1. Yêu cầu

Đối với các Sản phẩm được Chỉ định, Bộ trưởng có thẩm quyền phải thiết lập theo lệnh của Bộ có thẩm quyền các yêu cầu kỹ thuật cần thiết để ngăn ngừa nguy hiểm đến tính mạng hoặc sức khỏe của người tiêu dùng nói chung. Trong trường hợp này, nếu các tiêu chuẩn hoặc yêu cầu nhằm ngăn ngừa nguy hiểm đến tính mạng hoặc sức khỏe của người tiêu dùng nói chung có thể được quy định theo các điều khoản của các Đạo luật khác do Nội các chỉ định đối với Sản phẩm thuộc diện chỉ định, thì phải quy định các yêu cầu kỹ thuật đối với các phần khác với những tiêu chuẩn tương ứng với các tiêu chuẩn hoặc yêu cầu này.

Khi Bộ trưởng có thẩm quyền dự định thiết lập các yêu cầu kỹ thuật theo các quy định của khoản trên, Bộ trưởng có thẩm quyền phải hỏi ý kiến của Thủ tướng Chính phủ trước. Điều tương tự cũng áp dụng cho bất kỳ thay đổi nào được thực hiện đối với các yêu cầu này.

2. Những hạn chế đối với việc bán hàng

Không ai tham gia vào việc sản xuất, nhập khẩu hoặc bán Sản phẩm được chỉ định có thể bán hoặc trưng bày Sản phẩm được chỉ định đó với mục đích bán các sản phẩm đó mà không dán nhãn theo quy định của Điều 13.

Các quy định này không áp dụng nếu người đó bán hoặc trưng bày Sản phẩm được chỉ định:

- để xuất khẩu với mục đích bán chúng, người đó đã thông báo cho bộ trưởng có thẩm quyền về việc đó;
- được cung cấp cho các mục đích cụ thể khác với mục đích xuất khẩu để bán chúng, người đó đã được sự chấp thuận của Bộ trưởng có thẩm quyền; hoặc
- yêu cầu thông báo theo quy định tại Điều 11, đoạn (1), mục (i) hoặc sự chấp thuận nêu tại mục (ii) của cùng một đoạn để phục vụ mục đích bán chúng.

3. Hạn chế đối với việc ghi nhãn

Không ai có thể dán nhãn trên Sản phẩm được chỉ định theo định dạng được chỉ định theo lệnh của bộ có thẩm quyền được quy định tại Điều 13, hoặc nhãn tương tự đến mức gây nhầm lẫn trừ khi điều này cấu thành trường hợp người đó đang dán nhãn phù hợp với quy định tại Điều 13 về Sản phẩm cụ thể thuộc loại phải thông báo.

4. Thông báo của Doanh nghiệp

Một người tham gia sản xuất hoặc nhập khẩu Sản phẩm được chỉ định có thể thông báo cho bộ trưởng có thẩm quyền về các thông tin chi tiết sau theo phân loại Sản phẩm được chỉ định theo lệnh của cơ quan có thẩm quyền:

- (i) tên và địa chỉ của người đó, và tên của người đại diện trong các trường hợp liên quan đến công ty;
- (ii) việc phân loại loại Sản phẩm cụ thể theo lệnh của bộ có thẩm quyền;
- (iii) tên và địa chỉ của nhà máy hoặc nơi làm việc sản xuất Sản phẩm được chỉ định (tên và địa chỉ của nhà sản xuất Sản phẩm được chỉ định, trong trường hợp một người tham gia nhập khẩu Sản phẩm được chỉ định); và

(iv) các biện pháp được thực hiện để chuẩn bị bồi thường cho nạn nhân trong trường hợp tính mạng hoặc sức khỏe của người tiêu dùng nói chung bị tổn hại do khiếm khuyết của Sản phẩm được chỉ định.

5. Kiểm tra sự phù hợp của các sản phẩm được chỉ định đặc biệt

Trong trường hợp Sản phẩm được chỉ định do Doanh nghiệp thông báo sản xuất hoặc nhập khẩu thuộc danh mục Sản phẩm được chỉ định đặc biệt, Doanh nghiệp thông báo phải có bất kỳ mặt hàng nào được liệt kê dưới đây được kiểm tra theo đoạn sau bởi một người đã đăng ký với Bộ trưởng có thẩm quyền (“Kiểm tra sự phù hợp”), và phải xin cấp và lưu giữ chứng chỉ được nêu trong cùng đoạn trước khi bán Sản phẩm được chỉ định đặc biệt.

6. Ghi nhãn

Khi Doanh nghiệp Thông báo đã thực hiện các nhiệm vụ được mô tả trong Điều 11, khoản (2) liên quan đến việc tuân thủ các Yêu cầu Kỹ thuật của Sản phẩm được Chỉ định thuộc Loại được Thông báo (hoặc các nhiệm vụ được mô tả trong Điều 11, đoạn (2) và đoạn (1) của Điều trước, trong trường hợp các sản phẩm được chỉ định thuộc danh mục Sản phẩm được chỉ định đặc biệt), một nhãn có thể được dán trên Sản phẩm được chỉ định theo định dạng theo lệnh của bộ có thẩm quyền.

7. Cấm dán nhãn

Trong các trường hợp được liệt kê trong các mục sau đây, bộ trưởng có thẩm quyền có thể cấm Doanh nghiệp Thông báo dán nhãn cho các Sản phẩm được Chỉ định thuộc Loại Đối tượng Thông báo như được mô tả trong mỗi mục sau theo các quy định của Điều 13, trong một khoảng thời gian không quá một năm để được Bộ trưởng có thẩm quyền chỉ định:

(i) các trường hợp Sản phẩm được chỉ định thuộc loại cần thông báo được sản xuất hoặc nhập khẩu bởi Doanh nghiệp thông báo (ngoại trừ những sản phẩm

được sản xuất hoặc nhập khẩu theo quy định tại Điều 11, khoản (1)) không phù hợp với Yêu cầu kỹ thuật và Bộ trưởng có thẩm quyền nhận thấy điều đặc biệt cần thiết để ngăn chặn việc xảy ra tổn hại đến tính mạng hoặc sức khỏe của người tiêu dùng nói chung: Loại Đối tượng Thông báo, mà Sản phẩm được Chỉ định không phù hợp với Yêu cầu Kỹ thuật thuộc về;

(ii) các trường hợp Doanh nghiệp thông báo đã vi phạm các quy định tại Điều 11, khoản (2) hoặc Điều 12, khoản (1) đối với Sản phẩm được chỉ định thuộc Loại được Thông báo mà Doanh nghiệp thông báo đã sản xuất hoặc nhập khẩu: Loại Tùy thuộc vào Thông báo, mà Sản phẩm được chỉ định có liên quan đến vi phạm thuộc về;

(iii) các trường hợp Doanh nghiệp thông báo đã vi phạm thứ tự như được mô tả trong Điều trước trong trường hợp mục (i) của Điều trước đó đối với Sản phẩm được chỉ định thuộc Loại được Thông báo mà Doanh nghiệp thông báo đã sản xuất hoặc nhập khẩu: Loại Tùy thuộc vào Thông báo, thuộc về Sản phẩm được chỉ định có liên quan đến vi phạm.

Khi Doanh nghiệp Thông báo đã vi phạm thứ tự như đã mô tả, Bộ trưởng có thẩm quyền có thể cấm Doanh nghiệp Thông báo dán nhãn trên Sản phẩm được chỉ định thuộc Loại Đối tượng Thông báo thuộc về phân loại các sản phẩm cụ thể phải được thông báo theo các quy định của Điều 13, trong thời gian không quá một năm do Bộ trưởng có thẩm quyền chỉ định.

8. Nghĩa vụ phải thực hiện kiểm tra sự phù hợp

Khi được yêu cầu thực hiện Kiểm tra sự phù hợp, một người đã đăng ký theo Điều 12, khoản (1) (giới hạn đối với người đã được đăng ký để thực hiện Kiểm tra Sự phù hợp tại một cơ sở kinh doanh ở nước ngoài hoặc “Cơ quan Kiểm

tra Sự phù hợp đã Đăng ký ở nước ngoài”) phải tiến hành Kiểm tra Sự phù hợp không chậm trễ, trừ khi người đó có lý do không làm như vậy.

9. Cung cấp thông tin về kiểm tra và bảo trì khác đối với các sản phẩm được chỉ định yêu cầu bảo trì

Một người tham gia sản xuất hoặc nhập khẩu các Sản phẩm được Chỉ định Yêu cầu Bảo dưỡng (sau đây được gọi là "Nhà sản xuất Được Chỉ định, v.v.") phải thông báo các chi tiết sau cho bộ trưởng có thẩm quyền trong vòng ba mươi ngày kể từ ngày bắt đầu kinh doanh:

(i) tên và địa chỉ của người đó, hoặc tên của người đại diện trong trường hợp là tập đoàn,;

(ii) phân loại Sản phẩm Chỉ định Yêu cầu Bảo dưỡng theo lệnh của Bộ có thẩm quyền và phân loại Loại Sản phẩm Chỉ định Yêu cầu Bảo dưỡng theo lệnh của Bộ có thẩm quyền; và

(iii) tên và địa chỉ của nhà máy hoặc nơi sản xuất Sản phẩm Chỉ định Yêu cầu Bảo dưỡng (tên và địa chỉ của nhà sản xuất Sản phẩm Chỉ định Yêu cầu Bảo dưỡng trong trường hợp một người tham gia nhập khẩu Sản phẩm Chỉ định Yêu cầu Bảo dưỡng).

Các quy định từ Điều 7 đến Điều 9 áp dụng những sửa đổi thích hợp cho một người đã thông báo phù hợp với các quy định của khoản trên.

Nhà sản xuất được Chỉ định, v.v. phải chỉ ra các thông tin chi tiết sau đây về Sản phẩm được chỉ định yêu cầu bảo dưỡng mà Nhà sản xuất được chỉ định, v.v. sản xuất hoặc nhập khẩu, theo quy định của Lệnh của bộ có thẩm quyền, trước khi bán Sản phẩm được chỉ định yêu cầu bảo dưỡng:

(i) tên và địa chỉ của Nhà sản xuất được Chỉ định, v.v ...;

- (ii) năm và tháng sản xuất;
- (iii) thời hạn sử dụng tiêu chuẩn thiết kế;
- (iv) thời điểm bắt đầu và kết thúc Thời kỳ Kiểm tra;
- (v) thông tin liên hệ đối với các yêu cầu liên quan đến việc kiểm tra và bảo trì khác; và
- (vi) các chi tiết cụ thể theo lệnh của bộ có thẩm quyền đủ để xác định Sản phẩm được chỉ định Yêu cầu Bảo dưỡng.

Một nhà sản xuất được chỉ định, v.v. người bán Sản phẩm được chỉ định yêu cầu bảo dưỡng mà Nhà sản xuất được chỉ định, v.v. sản xuất hoặc nhập khẩu phải đính kèm với Sản phẩm được chỉ định yêu cầu bảo dưỡng một tài liệu bao gồm các chi tiết sau, theo quy định của lệnh của bộ có thẩm quyền:

- (i) cơ sở để tính toán thời hạn sử dụng tiêu chuẩn thiết kế;
- (ii) các chi tiết liên quan đến sự phát triển của hệ thống tiến hành kiểm tra các Sản phẩm được Chỉ định Yêu cầu Bảo dưỡng, bao gồm cả việc phân bổ các địa điểm kinh doanh tiến hành kiểm tra;
- (iii) khoảng thời gian lưu trữ các bộ phận cần thiết để bảo trì Sản phẩm được chỉ định Yêu cầu Bảo dưỡng dự kiến sẽ được yêu cầu do kết quả của việc kiểm tra Sản phẩm Chỉ định Yêu cầu Bảo dưỡng; và
- (iv) bất kỳ chi tiết nào khác theo lệnh của bộ có thẩm quyền liên quan đến việc kiểm tra hoặc bảo trì khác đối với các Sản phẩm được Chỉ định Yêu cầu Bảo trì.

Khi một Nhà sản xuất được Chỉ định, v.v. bán các Sản phẩm được Chỉ định Yêu cầu Bảo dưỡng mà Nhà Sản xuất Được Chỉ định, v.v. sản xuất hoặc nhập khẩu, Nhà Sản xuất Được Chỉ định, v.v. phải đính kèm tài liệu (“Biểu mẫu Chủ sở

hữu”) cho Sản phẩm Chỉ định Yêu cầu Bảo dưỡng cho phép chủ sở hữu Các Sản phẩm được Chỉ định Yêu cầu Bảo trì (bao gồm một người phải là chủ sở hữu; sau đây, điều tương tự được áp dụng trong Phần này) để cung cấp tên và địa chỉ của chủ sở hữu, vị trí của Sản phẩm Chỉ định Yêu cầu Bảo dưỡng và các thông tin chi tiết đủ để xác định Sản phẩm Đã chỉ định Sản phẩm Yêu cầu Bảo trì (“Thông tin về Chủ sở hữu”) cho Nhà sản xuất được Chỉ định, v.v., theo các quy định về Lệnh của bộ có thẩm quyền.

(4) Các Biểu mẫu Chủ sở hữu phải bao gồm các chi tiết được mô tả trong từng mục của Điều 32-9, đoạn (1) và các chi tiết khác theo quy định của Bộ có thẩm quyền.

(5) Các quy định của các khoản trên không áp dụng trong trường hợp Nhà sản xuất đã chỉ định, v.v. bán Sản phẩm được chỉ định cần bảo dưỡng để xuất khẩu.

10. Ngày có hiệu lực

Đạo luật này [Đạo luật số 122 ngày 14 tháng 12 năm 2011] có hiệu lực kể từ ngày được Sắc lệnh quy định trong thời hạn không quá hai tháng kể từ ngày ban hành; Tuy nhiên, với điều kiện là các điều khoản được liệt kê trong một số mục có hiệu lực kể từ ngày được chỉ định trong đó.